

ФЕНОМЕН ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРИЕМ НА МАТЕРИАЛЕ ОРИГИНАЛЬНОГО ТЕКСТА РОМАНА К. БАКЛИ «THANK YOU FOR SMOKING»

М. В. Оберюхтина

Ключевые слова: пиар, переключение кодов, коммуникация, маркированность, заимствования.

Keywords: PR, code switching, communication, markedness, borrowings.

DOI 10.14258/filichel(2022)2-11

Переключение кодов как характерный для носителей английского языка феномен

Переключение кодов — очень распространенный феномен в современном мире, где глобализация и, как ее следствие, появление международных организаций, их работа в интернете, распространение электронных средств общения, взаимопроникновение культур вносят существенный вклад в использование иностранных языков по всему миру. По утверждению О. В. Александровой, «процесс коммуникации сконцентрирован на знании о языке, основанном на уровне выше слова, фразы или предложения и ... знании контекста не только сугубо лингвистического, но и экстралингвистического... понимание роли языковых единиц в процессе коммуникации не может осуществляться без знаний более широкого характера, связанных с условиями коммуникации, ее целей, социокультурных знаний и еще очень многих сопутствующих факторов» [Александрова, 2016, с. 29].

Приведенная выше цитата справедлива и по отношению к более ранним историческим периодам английского языка, так как около пяти столетий главенствующим языком в Англии, в особенности для письменной, официальной коммуникации, были англо-французский, французский и латинский языки [Blake, 1992; Rothwell, 2001]. Изучение иностранных языков и понимание их роли для развития английского языка, понимание цели вкрапления иностранных слов в текст, а более широко — в профессиональный дискурс (в нашем случае пиар-дискурс, показанный через речь пиар-советников) играет важную роль и в синхронии. В данной работе проанализировано, как переключение кодов раскрывает авторский замысел в романах Кристофера Бакли.

Существуют две наиболее известные группы определений переключения кодов. Согласно первой из них, переключение кодов определяется как возможность для носителя одного языка понимать почти безошибочно носителя другого близкородственного языка (из той же языковой группы и подгруппы, очень близкого с точки зрения лексики и грамматики). Вторая группа определений делает акцент на переключении кодов как окказиональном дополнении речи на родном языке лексико-фразеологическими единицами из другого языка, чередовании лексических единиц одного языка с единицами другого языка. Например, как определяют В. И. Беликов и Л. П. Крысин, переключение кодов — это «переход говорящего с одного языка (диалекта, стиля) на другой в зависимости от условий коммуникации» [Беликов, Крысин].

Что касается причин, по которым происходит переключение кодов, Ф. Ангермейер в работе «Лексическая когезия в мультязыковом общении» утверждает, что «переключение кодов между высказываниями можно в основном объяснить как следствие стремления говорящего согласовать свои высказывания с контекстом, в котором они делаются» (перевод мой. — М. О.) [Angermeyer, 2002, p. 362]. Вкрапления из другого языка — «незамкнутые группы слов, употребление которых обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи» [Крысин, 2004]. Э. Паттер в своем труде «Переключение кодов у Лэгланда, Чосера и автора Гавейна», описывающем важнейшие литературные произведения переходного времени между среднеанглийским и ранненовоанглийским периодами, выделяет следующие случаи использования переключения кодов [Putter, 2011, p. 286]:

1. Носители двух языков часто переключаются с языка на язык, когда им нужно употребить табуированное понятие, а также затронуть запрещенную тему.

2. Причиной переключения кодов является изменение отношения говорящего к какой-то общественной ситуации/положению или его определению, происходит ситуационное варьирование языков.

3. Существует также так называемое метафорическое цитирование, когда, по-видимому, другим языком начинали пользоваться, чтобы обыграть значение употребленного слова или высказывания. Или же использовалось слово языка текста в переводе на другой язык, а затем вставлялось слово из оригинального текста, чтобы уточнить значение в данном отрывке текста.

4. Переключение кодов может указывать на употребление каких-то «застывших» формальных, формульных выражений из другого

языка. Ф. Ангермейер также говорит о том, что вставка из другого языка предпочитается, чтобы использовать синонимию, а не повтор, или тогда, когда переводное/формульно употребленное выражение не совпадает по структуре с родным языком [Angermeyer, 2002].

Данные причины, как подтверждается современными исследованиями, важны как для диахронического, так и для синхронического исследования языка. Примерно те же группы случаев переключения кодов описывает современная филология [Grim, 2008; Myers-Scotton, 1993]. К. Майерс-Скоттон, например, в работе «Social Motivations for Codeswitching. Evidence from Africa» отмечает, что «говорящий может сделать маркированный (внезапный) выбор языкового кода для того, чтобы выразить безразличие, негодование, солидарность и т.д.» [Myers-Scotton, 1993, p. 79] (перевод мой. — М. О.).

Итак, как свидетельствуют результаты различных исследований, переключение кодов может выполнять различные функции. Цель данного исследования — выяснить, насколько это справедливо в отношении вкраплений иностранных слов и выражений, появляющихся в романе Кристофера Бакли «Здесь курят» («Thank You for Smoking»): некоторые типы мотиваций для переключения кодов, возможно, применимы в контексте обсуждения романа, где вкрапления из иностранных языков в речи героев встречаются в изобилии. Отдельное внимание также стоит уделить тому, что периодически встречающиеся в речи героя случаи переключения кодов, а именно, вкрапления на иностранных языках в типичную для него речь на родном для него английском языке происходят во внутренней речи.

В данной статье обсуждается именно оригинал романа с перспективой применения результатов исследования также и к переводам данного произведения.

Случаи переключения кодов в романе К. Бакли и их значение в общем контексте романа

Обратимся к конкретным примерам из романа, в которых пиар-советник Ник Нейлор вкрапляет в свою речь — в рабочей обстановке и в других ситуациях общения — примеры слов и выражений из иностранных для него языков (то есть не английского). Рассмотрим основные моменты романа, где переключение кодов происходит на лексическом или фонетическом уровнях. Главный герой романа Ник Нейлор — опытный пиар-советник, умеющий использовать любые данные в правильном освещении, чтобы добиться своей победы в споре или победы клиента. Уровень его образования и опыт в практиках пиар-индустрии

подразумевают использование им данных иностранных языков в речи не бессознательно, но с определенной целью.

На встрече с Биллом Олбрайтом, журналистом газеты «США сегодня» Ник постоянно повторяет фразу «*Where are the data?*», желая уличить своего соперника по спору о вреде и пользе сигарет в необоснованности претензий и недостаточности данных исследований по этому вопросу. И позже в романе Ник почему-то возвращается в мыслях к этой реплике, думая о собственной беспринципности. Причем интересно то, что автор использует фонетическую запись вопроса Ника, а именно *Ver are ze data?* (Ch. Buckley, 2006, p. 47).

В этом же разговоре с Биллом в ответ на обвинение в том, что он, видимо, верит в удобную для него информацию, Ник, пытаясь отшутиться, оправдывается тем, что должен за что-то получать деньги и ими оплачивать ипотеку. И снова автор именно фонетически, не орфографически записывает слова из внутренней речи героя («*I vas only paying ze mortgage*») (Ch. Buckley, 2006, p. 47).

Как в первой, так и во второй реплике при транскрипции и записи внутренней речи героя К. Бакли уделяет особенное внимание тем звукам, которые специфичны для английского языка (а именно [w], [ð]), и записывает их так, как они произносятся носителями других европейских языков, не имеющих в фонемной базе данных звуков, то есть ([v] и [z] соответственно) [Магидова, Давыдов, Рыжкова, Бурсикова, 1990]. Чем же объясняется использование героем этих фраз во внутренней речи в подобном оформлении?

Возможно, ключ к разгадке лежит во фразе, предшествующей «*I vas only paying ze mortgage*», а именно «*He had offered this rationale so many times that it was starting to take on the ring of a Nuremberg defense*» (Ch. Buckley, 2006, p. 48). Можно предположить, что в данной ситуации «самозащита» героя проходит в форме игры с прецедентными феноменами, то есть обычной составляющей пиар-дискурса. Самооправдания Ника в этот момент напоминают самозащиту участников Нюрнбергского процесса после Второй мировой войны, где были осуждены участники группы руководителей нацистской Германии. Отсюда следует и имитация им немецкого акцента в данном случае. Возможно, можно охарактеризовать данные случаи в романе как переключение кодов с целью стилистически подчеркнуть гротескность этих фраз в контексте романа и, конечно, показать отношение Ника и окружающих людей к такой злободневной теме, как курение, намекнуть на сближение этой темы с проблемой политики нацистской Германии по признаку ее табуированности, а также резко негативного отношения к ней аудитории.

Более того, когда Ник говорит со своим боссом о научном эксперте академии Эрхардте фон Группен-Мюнте, начальник бросает реплику: «Не очень-то он (научный эксперт. — М. О.) нам пригодится далее». После этого Ник думает: «*Twenty years of devoted service to science and auf Wiedersehen, you`re history, Fritz*» («Двадцать лет преданно служил науке — и *auf wiedersein*, Фриц, ты стал историей») (Ch. Buckley, 2006, p. 15). Здесь, вероятно, употребление Ником устойчивого выражения с фатической функцией из немецкого языка иронически отсылает нас к происхождению эксперта по науке Эрхардта фон Группен-Мюнта, которого босс считает провалившим одно из заданий компании. Кроме того, использование слова *Fritz*, уже ставшего английским эмоционально-оценочным негативно окрашенным термином для называния немцев, также намекает на изменение отношения Ника к Эрхардту и к боссу. Главный герой отмечает про себя, что начальник относится к нему пренебрежительно, не ценя его, видимо, однажды его постигнет та же участь, что и научного эксперта. Здесь употребление заимствования равняется упоминанию своего рода запрещенной темы — недовольства начальником своими подчиненными и желания отделаться от них.

Наибольшее сгущение иностранных слов и, соответственно, наибольшее количество случаев переключения кодов приходится на первую сцену в главе XV, где Ник Нейлор вспоминает, как его компания «Академия табачных исследований» финансировала постановку оперы «Кармен». Всего в 48-ми строках (12 из них — ария из оперы) фигурирует три выражения и два отдельных слова на французском языке. Их анализ показывает, что два из них являются формульными выражениями из французского языка (*piece de la resistance* — «центральное место», «гвоздь программы» (разг.), *Heather «au naturel»* («в естественном виде», здесь — просторечное «в чем мать родила». — М. О.). Три другие из них Ник не копирует, воспроизводя по памяти, а называет по-французски отдельными словами то, что могло бы быть сказано на английском, то есть использует макаронический стиль (включение иноязычных слов в текст на другом языке, придающее шуточный характер всему высказыванию): *c`est fumee, tableau* и *vivant* во фразе «*he went back to see if his tableau* (здесь: картина в воображении. — М. О.) *was still vivant*» (здесь: существовала, была жива в мыслях. — М. О.)

В данных случаях можно предположить, что воспоминание о просмотре оперы всей командой Академии и предвкушение встречи с любовницей приводят Ника в хорошее расположение духа после недавней неприятной сцены; он настраивается на определенную волну, размышляя о любви и театральной постановке на французском языке, и поэто-

му начинает в определенной степени думать на нем и вкраплять слова французского происхождения в свою внутреннюю речь. Здесь мы видим подтверждение одного из предположений, которое было высказано нами вслед за П. Ангемейером во вступлении к статье: переключение кода маркирует изменение мнения героя о ситуации, в которую он попадает, герой обыгрывает смысл иностранных слов, которыми мыслит — «*tableau... vivant*» (герой называет «живой картиной» любовницу), *c`est fumé* (фр. «это выкурено», здесь: «дело сделано/с этим покончено. — М. О.).

Заключение

Проведя количественные и контекстуальные исследования отрывков романа «Thank You for Smoking», мы можем утверждать, что главный герой романа использует переключение кодов в своей внутренней речи достаточно часто.

В рамках предполагаемой дискуссии о результатах исследования можно подвергнуть сомнению идею о том, что фонетическая запись английских слов с имитацией акцента является случаем переключения кодов и, соответственно, задать вопрос, можно ли ее анализировать в рамках этого исследования, ведь лексика в этих отрывках — исключительно английская? Однако, по авторскому замыслу Кристофера Бакли, слова и выражения французского или немецкого происхождения, являющиеся частью лексического фонда английского языка, то есть такие, например, как *carte blanche*, *crème de la crème*, *maitre* и др., в романе курсивом не выделяются и не являются таким образом текстологически маркированными. В этом состоит их радикальное отличие от рассматриваемых в данной статье фразеологических и лексических единиц из других языков и искаженных иностранным акцентом английских слов в фонетической записи. Следовательно, можно рассматривать выделенные фрагменты текста как имеющие особенное значение для автора в контексте романа для характеристики героя как образованного в области коммуникации человека, чуткого к контексту высказывания и потому успешно ведущего деятельность пиар-советника.

Библиографический список

Александрова О. В. Изменения в языковой системе в условиях экономической и социокультурной глобализации // Язык, литература и культура как грани межкультурного общения. Сборник научных трудов. М., 2016.

Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М., 2016. URL: <http://static.my-shop.ru/product/pdf/209/2087661.pdf>.

Крысин Л. П. Владение разными подсистемами языка как явление ди-глоссии. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М., 2004.

Магидова И. М., Давыдов М. В., Рыжкова Е. В., Бурсикова Н. А. Методические рекомендации по теории и практике фонетики английского языка. Киев, 1990.

Angermeyer P. S. Lexical cohesion in multilingual conversation. *International Journal of Bilingualism*, 2002. Vol. 6. No 4.

Blake N. F. *Cambridge History of the English language*. Cambridge, 1992.

Grim F. The topics and roles of the situational code-switching of an English-French bilingual // *Journal of French Language Studies*. 2008. Vol. 18. No. 2.

Myers-Scotton C. *Social Motivations for Codeswitching. Evidence from Africa*. Oxford studies in language contact. Oxford, 1993.

Putter A. *Code-Switching in Langland, Chaucer and the Gawain-Poet: Diglossia and Footing*. Code-Switching in Early English, 2011.

Rothwell W. English and French in England after 1362. *English Studies*. 2001. Vol. 82. No. 6.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Buckley C. *Thank You for Smoking*. Random House, 2006.

References

Aleksandrova O. V. *Izmeneniya v jazykovoj sisteme v uslovijah jekonomicheskoy i sociokul'turnoj globalizacii*. [Changes to the language system in the framework of economic and sociocultural globalization]. In: *Jazyk, literatura i kul'tura kak grani mezhkul'turnogo obshhenija. Sbornik nauchnyh trudov*. [Language, literature and culture as the facets of the intercultural communication. A collection of scientific papers]. Moscow, 2016.

Belikov V. I., Krysin L. P. *Sociolingvistika*. [Sociolinguistics]. Moscow, 2001.

Krysin, L. P. *Vladenie raznymi podsystemami jazyka kak javlenie diglossii*. [The proficiency in different language subsystems as diglossia]. In: *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovanija po sovremennomu russkomu jazyku i sociolingvistike*. [Russian word, native vs. borrowed: modern Russian and sociolinguistics studies]. Moscow, 2004.

Magidova I. M., Davydov M. V., Ryzhkova E. V., Bursikova N. A. *Metodicheskie rekomendacii po teorii i praktike fonetiki anglijskogo jazyka*. [Theoretical and applied methodology in English language teaching]. Kiev, 1990.

Angermeyer, P. S. *Lexical cohesion in multilingual conversation*. *International Journal of Bilingualism*, 2002. Vol. 6. No. 4.

Blake N. F. *Cambridge History of the English language*. Cambridge, 1992.

Grim F. *The topics and roles of the situational code-switching of an English-French bilingual*. Journal of French Language Studies. 2008 Vol. 18 No. 2.

Myers-Scotton C. *Social Motivations for Codeswitching. Evidence from Africa*. Oxford studies in language contact. Oxford, 1993.

Putter A. *Code-Switching in Langland, Chaucer and the Gawain-Poet: Diglossia and Footing. Code-Switching in Early English*. 2011.

Rothwell W. *English and French in England after 1362*. English Studies, 2001 Vol. 82 No. 6.

List of sources

Buckley C. *Thank You for Smoking*. Random House, 2006.